

**Протокол**  
**о внесении дополнения и изменения в Соглашение между**  
**Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской**  
**Народной Республики о пунктах пропуска через казахстанско-китайскую**  
**государственную границу и режиме их работы**  
**от 6 июня 2012 года**

Правительство Республики Казахстан и Правительство Китайской Народной Республики, именуемые далее «Стороны»,

в соответствии со статьей 11 Соглашения между Правительством Республики Казахстан и Правительством Китайской Народной Республики о пунктах пропуска через Казахстанско-Китайскую государственную границу и режиме их работы от 6 июня 2012 года (далее - Соглашение),

согласились о нижеследующем:

**Статья 1**

В абзаце втором пункта 1 статьи 4 Соглашения после слов «День Конституции Республики Казахстан (30 августа),» дополнить словами «День Первого Президента Республики Казахстан (1 декабря),».

**Статья 2**

В приложении к Соглашению, в разделе «Автомобильные пункты пропуска»:

строку, порядковый номер 2, в графе «Статус пунктов пропуска» слова «двусторонний, грузопассажирский» заменить словами «многосторонний (международный), грузопассажирский».

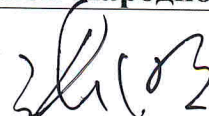
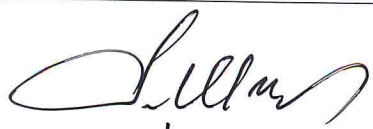
**Статья 3**

Настоящий Протокол в соответствии со статьей 11 Соглашения является его неотъемлемой частью и вступает в силу с даты подписания.

Настоящий Протокол действует до прекращения действия Соглашения.

Совершено в городе Урумчи «1» сентября 2014 года в двух экземплярах, каждый на казахском, китайском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

<b>За</b> <b>Правительство</b> <b>Республики Казахстан</b>	<b>За</b> <b>Правительство</b> <b>Китайской Народной Республики</b>
--	---



**2012 жылғы 6 маусымдағы Қазақстан Республикасының Үкіметі мен  
Қытай Халық Республикасының Үкіметі арасындағы қазақстан - қытай  
мемлекеттік шекарасы арқылы өткізу пункттері және олардың жұмыс  
режимі туралы келісімге толықтыру мен өзгеріс енгізу туралы  
хаттама**

Бұдан әрі «Тараптар» деп аталатын Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі,

2012 жылғы 6 маусымдағы Қазақстан Республикасының Үкіметі мен Қытай Халық Республикасының Үкіметі арасындағы Қазақстан - Қытай мемлекеттік шекарасы арқылы өткізу пункттері туралы және олардың жұмыс режимі келісімнің (бұдан әрі – Келісім) 11-бабына сәйкес, төмендегілер туралы келісті:

**1-бап**

Келісімнің 4-бабының 1-тармағының екінші абзацында «Қазақстан Республикасының Конституциясы күні (30 тамыз),» деген сөздерден кейін «Қазақстан Республикасының Тұңғыш Президенті күні (1 желтоқсан),» деген сөздермен толықтырылсын.

**2-бап**

Келісімге Қосымшаның «Автомобиль өткізу пункттері» деген бөлімінде: реттік нөмірі 2-жолдың «Өткізу пункттерінің мәртебесі» деген бағанында «екіжақты, жүк-жолаушылар» деген сөздер «көпжақты (халықаралық), жүк-жолаушылар» деген сөздермен ауыстырылсын.

**3-бап**

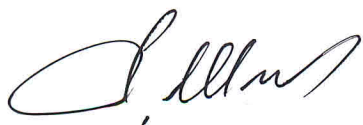
Осы Хаттама Келісімнің 11-бабына сәйкес оның ажырамас бөлігі болып табылады және қол қойылған күнінен бастап күшіне енеді.

Осы Хаттама Келісімнің мерзімі аяқталғанға дейін қолданылады.

2014 жылғы «1» қаржыдағы Үрімші қаласында әрқайсысы қазақ, қытай және орыс тілдерінде екі данада жасалды, әрі барлық мәтіннің күші бірдей.

Қазақстан Республикасының  
Үкіметі үшін

Қытай Халық Республикасының  
Үкіметі үшін



# 哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府关于对二〇一二年六月六日《哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府关于哈中边境口岸及其管理制度的协定》的修订议定书

哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称双方），

根据二〇一二年六月六日签订的《哈萨克斯坦共和国政府和中华人民共和国政府关于哈中边境口岸及其管理制度的协定》（以下简称《协定》）第十一条，

达成协议如下：

## 第 一 条

在《协定》第四条第一款第二段“哈萨克斯坦共和国宪法日（8月30日）”后增加“哈萨克斯坦共和国首任总统日（12月1日）”。

## 第 二 条

将《协定》附件中“科里扎特——都拉塔”公路口岸的口岸种类由“双边客货运输口岸”修改为“多边（国际）客货运输口岸”。

## 第 三 条

根据《协定》第十一条，本议定书为《协定》不可分割的组成部分，并自签字之日起生效。

此议定书有效期至《协定》失效时终止。

本议定书于二〇一四年九月 日在乌鲁木齐签署，一式两份，每份均用哈萨克文、中文、俄文写成，三种文本同等作准。

哈萨克斯坦共和国政府

代 表



中华人民共和国政府

代 表

